

# **ATLSUE'ME LATLTAIQUI'**

**VAMOS A LEER NUESTRO IDIOMA**

**Chontal de la sierra de Oaxaca**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

**primera edición**

**Vamos a leer nuestro idioma**

.

**en chontal de la sierra de Oaxaca y español**

**3-132**

**5C**

**1974**

## **PROPOSITOS**

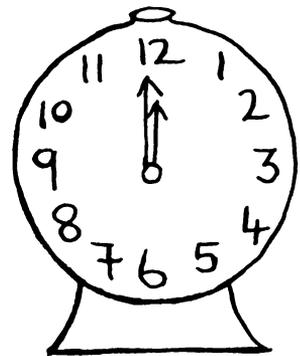
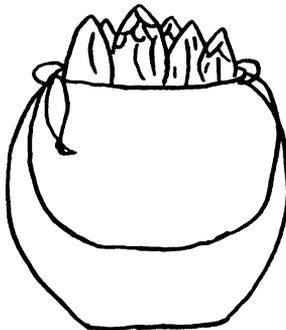
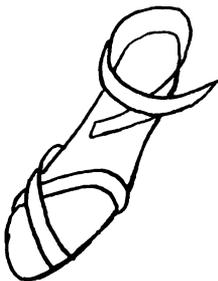
El propósito de este pequeño libro es enseñar los sonidos que son exclusivos del idioma chontal, y que no se encuentran en español. Por esta razón se presentan en forma de oraciones cortas construidas con palabras que contienen estos sonidos. Las oraciones están numeradas para facilitar la comparación entre el chontal y el español. En algunas páginas se ha logrado presentar la materia en forma de una historia, pero la mayor parte consiste en oraciones sin relación semántica una con otra.

Presentamos el libro a los habitantes de los pueblos de la sierra chontal de Oaxaca, con la esperanza de que encuentren en él el estímulo que les lleve a una mayor apreciación de su bella lengua materna.



1. Tla'huac'hua tic'eta laja'.
2. Ipic'a titoc'ita ti'e'ma canic'.
3. Itaic' lan c'ejua.
4. Ejac'epa lic'ej.
5. Tijoc'ila' lan shanuc'.
6. Titec'o'ma el puc'e amenac'o.
7. Ac'á el puc'e quishic'.

1. El niño va a traer agua.
2. Le gusta ayudar a hacer el trabajo.
3. El traje elotes.
4. Perdió su huarache.
5. El llama a los hombres.
6. A las doce van a comer mole.
7. Está sabroso el mole con carne.

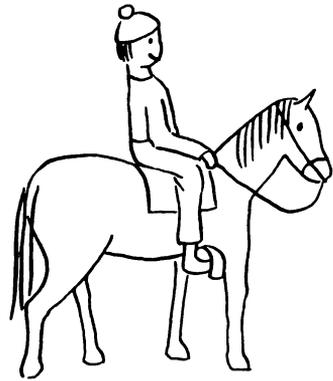
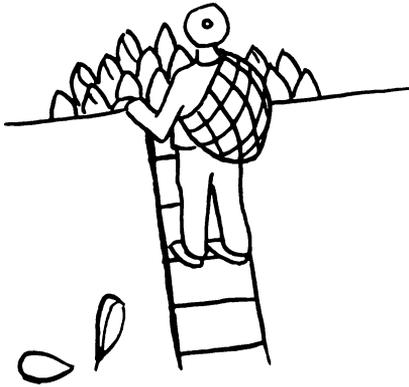


*el c'ejí*

*lan c'ejua*

*amenaci'os*

**f'**

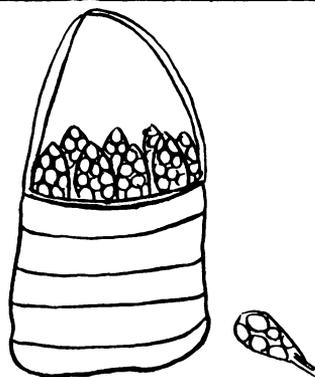


1. Tla'huac'hua teshtaf'que.
2. Lipuqui' imaf'i'.
3. Tepif'que lehui.
4. Qui'ailli' ti'huof'i'ne lafshi.
5. If'i'eni.
6. Icutsaf'caipa tlaihualá.
7. Its'uf'pa lof'ane'.
8. Its'uf'ipa lemif'que.

1. El niño está enfermo.
2. En la noche está despierto.
3. Le arde el grano.
4. Su padre lo cura.
5. Lo amarra.
6. Se montó en el caballo.
7. Levantó la mazorca.
8. La subió al tapanco.



*imaf'i'*

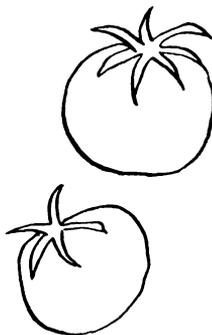
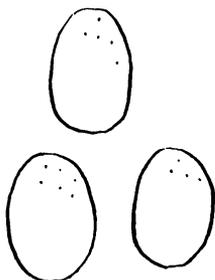
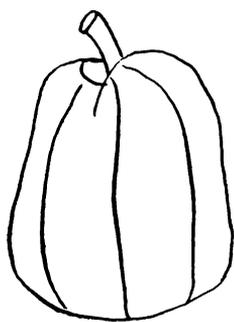


*lof'ane'*



1. Ti'hua tlahua'.
2. Ti'hua tla'hua.
3. Tlaca'no ti'hueca' lapi'e.
4. Tehue'e tlo'hue, tlangu'ne.
5. Ti'nata qui'o'hue.
6. Tisha'hue el jui'e.
7. Tipa'a cal 'ets'hua.
8. Ailopa'a lisha'e.
9. Tumble'e linnejá'.

1. El viento corre.
2. El chico anda.
3. La mujer tiene huevos.
4. Le falta sal y tomates.
5. Va a comprar plátanos.
6. Pide epazote.
7. Hay calabaza de huiche.
8. No hay zacate.
9. Los animales tienen hambre.



*cal'ets'hua*

*lapi'e*

*langu'ne*

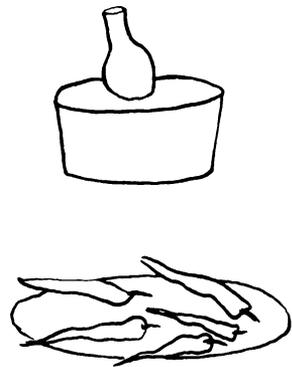
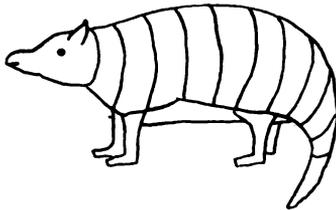
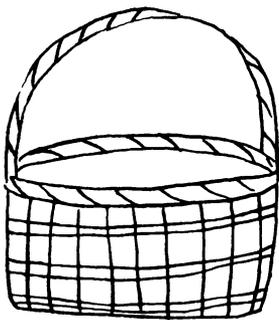
*tlo'hue*

ng



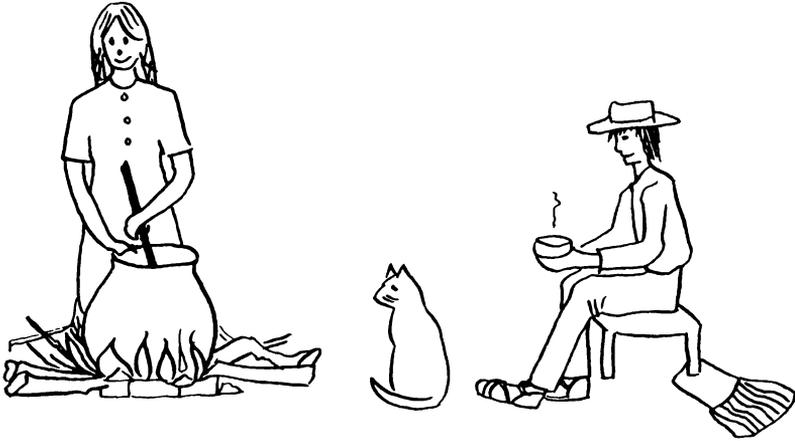
1. —¿Apangiya? Cahuengaleta.
2. —Toyaiyungi, tocutsuaitla'.
3. —¿Tipa'a el shanghue?
4. Calanc'e'ma el tsanga'.
5. —Ne', tipa'a.
6. Tumlequi tlainengone;  
ipilaic' tlunga.
7. —¿Tipa'a langashi?
8. —Tipa'a, pero ailopa'a tlangu'ne.
9. —¿Oshingufi cal punguyu?
10. —Aishingufi.

1. —¿Hay gente? Estoy de visita.
2. —Pase, siéntese.
3. —¿Hay palma?
4. Voy a hacer una canasta.
5. —Sí, hay.
6. Me duele la rodilla;  
le molesta la lumbre.
7. —¿Hay chiles?
8. —Hay, pero no hay tomates.
9. —¿Conoce usted el armadillo?
10. —Sí, lo conozco.



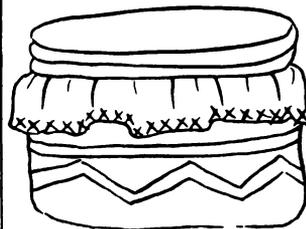
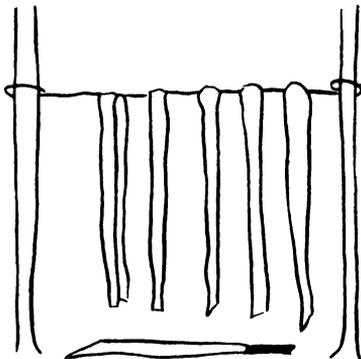
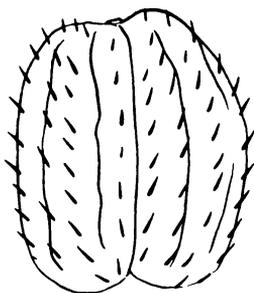
*el tsanga' cal purguyu langashi*

**sh**



1. Cal shans quipuftine a Juan acueca lipufshi.
2. Titeja apijya lashcu; titeja con umshali cal cashi.
3. Titeja lishic' huacash.
4. Titeja cal mishi, tlishanatl.
5. Tishnay lashe.
6. Ticua:  
—Shonca caineshe.

1. El hombre que se llama Juan  
tiene mucha fuerza.
2. Come muchas tortillas;  
las come con chile rojo.
3. El come carne de res.
4. Come chayotes y aguacates.
5. Toma atole.
6. Dice:  
—Más atole.



*cal mistki*

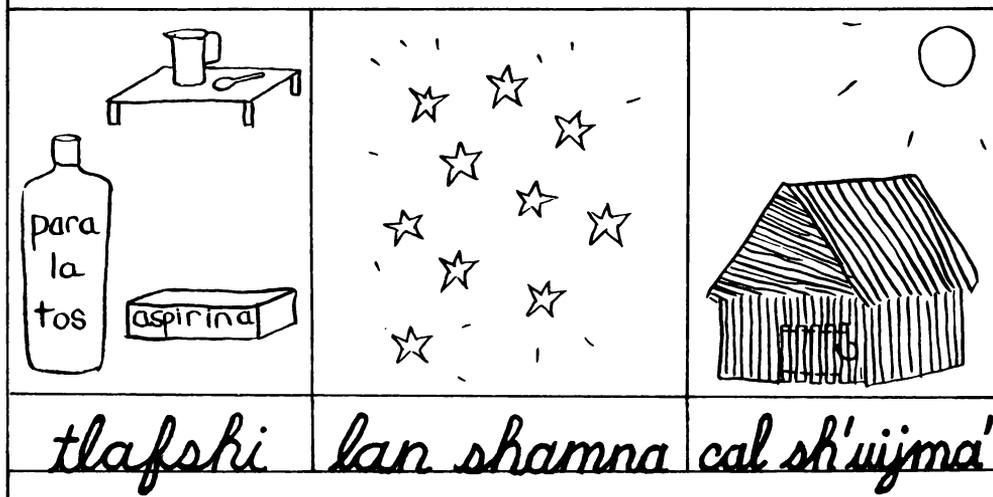
*listhic'huacash*

*lashcu*

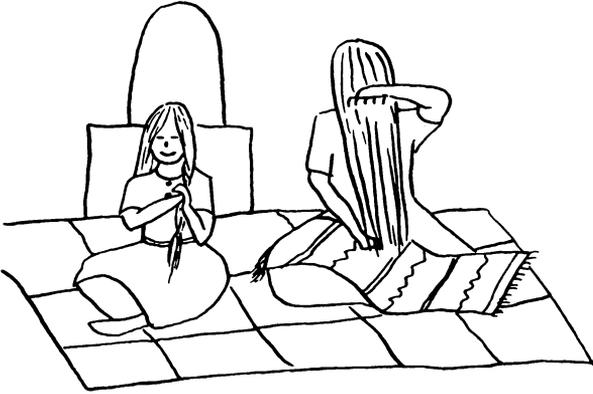


1. Cal shans i'huapa lish'uijma'.
2. Tishmay achulo,  
tishinna lan shamna lipuqui'.
3. Aimishnay lic'ash'ui caja'.
4. Cuando teshtaf'que,  
tehue quefshi.
5. Ishina lainila; tishue lije'e.
6. Tishoqui queta.

1. El hombre se fue a su rancho.
2. Duerme bien,  
viendo las estrellas de noche.
3. No toma agua cruda.
4. Cuando se enferma,  
busca medicina.
5. El sabe leer; estudia un libro.
6. Está muy contento.

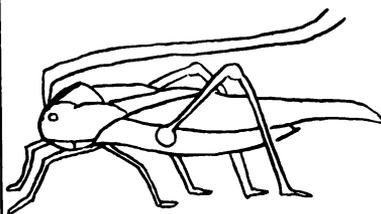
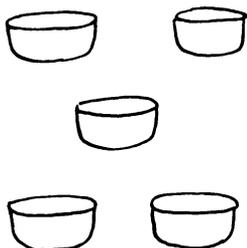


**tl**



1. Lacatl'no' ti'huatlcufyi litlpeuli.
2. Ijutlpa tlitlpijahuatli.
3. Titatlyi lan cutlse.
4. Lacutlhue' tinitliyi tlitlje'e;  
itlpic'a latltaiqui'.
5. Tlitli, lacatl'no', lacutlhue'  
iyenapá aculi tlamats'.
6. Anuli ti'notli cal sha'mutl.
7. Litlpitleya tipa'a tlamí.
8. Itlca'a tlami umtlapa.

1. Las mujeres se están peinando.
2. Se secó la ropa.
3. Están haciendo apastes.
4. Los hombres escriben cartas;  
les gusta el idioma.
5. Todos, las mujeres y los hombres  
se fueron lejos.
6. Uno agarró un chapulín.
7. En su pueblo hay un tejón.
8. Ese tejón se escapó.

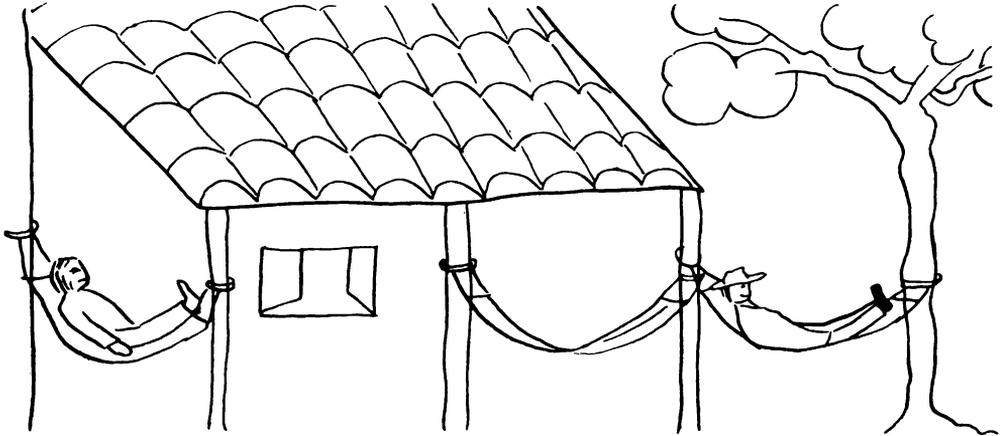


*lan cutlse*

*cal sha'mutl*

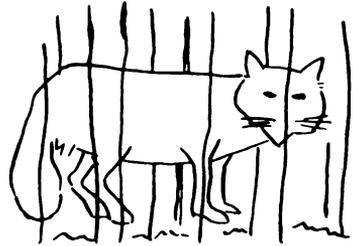
*tlami*

**tl'**



1. Acueca lajutl'.
2. Apijya lam mejutl'.
3. Timana tlishanatl'; ti'huetl'hue.
4. Tipa'a tlahuotl'e.
5. Lipuqui' tipa'a tla'hua mutl'a.
6. Tishotl'yi lan shanuc',  
icuita cal tl'e.
7. Itenapa tlahuotl'e.
8. Ma totl'e li'epa.

1. La casa está grande.
2. Hay muchas hamacas.
3. Hay aguacates; pero están podridos.
4. Hay una gallina clueca.
5. Esta noche hay luna nueva.
6. Mientras está roncando la gente,  
llega la zorra.
7. Se comió a la clueca.
8. Así pasó.



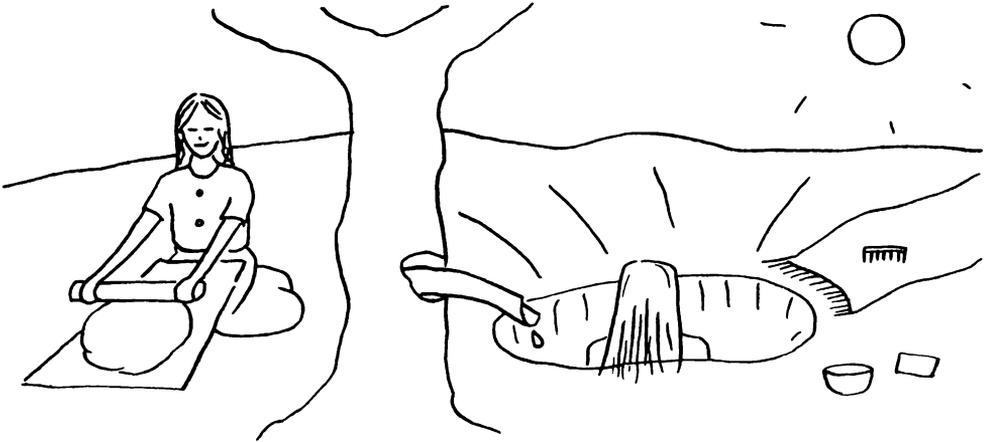
*tlahuotl'e*

*cal mutl'a*

*cal tl'e*

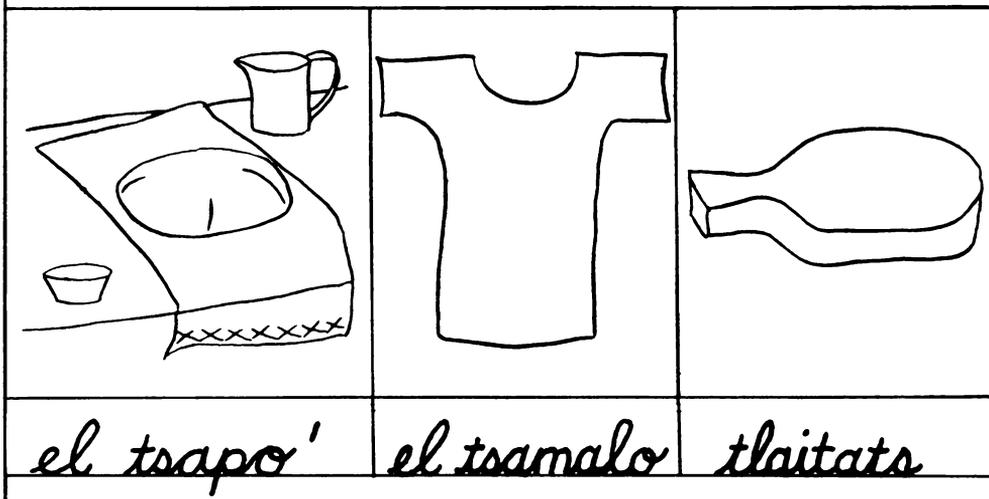
**ts**

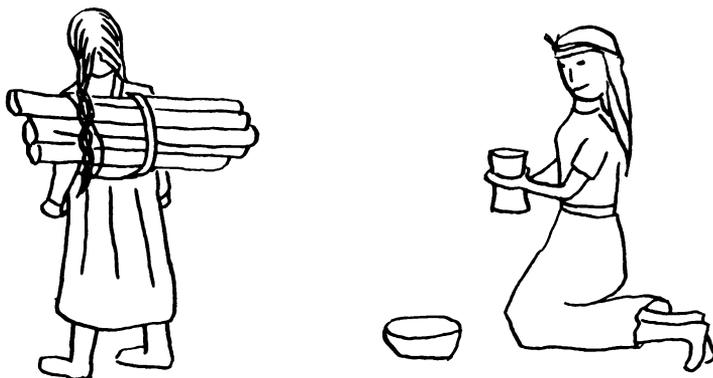
**ts'**



1. Tipa'a tlahuats' Juana.
2. Itsiya tutsi.
3. Tushpatsayo'ma el tsapo'.
4. Icutsaf'caipa tlaitats.
5. Titetso'ma.
6. Titsahuemma, tepotsota.
7. Tepajta litsamalo.
8. Tepota.
9. Tepajta lish'mats'i, li'mitsi.

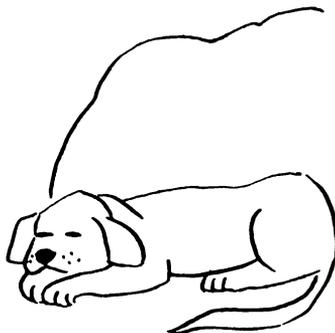
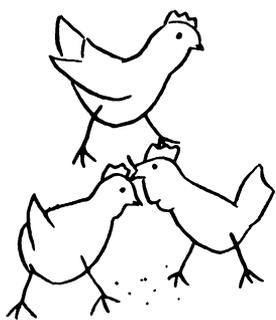
1. Está la niña Juana.
2. Hoy muele.
3. Va a hacer memelas.
4. Está sentado en el banco.
5. Va a comer.
6. Se levanta y se va a lavar.
7. Lava la camisa.
8. Se baña.
9. Se lava los oídos y los pies.





1. Tsum'ma' itaic' lishitsqui.
2. Titatl'ma al catsitu, al cutse.
3. Pitsu tihuitsota.
4. Tipa'a afantsi litsana', anuli litsiqui.
5. Litsiqui itsufaipa tlumts'eja.
6. Icapa cal tsetse'.
7. Ummaipa lijuats'.
8. Aiquitsiya; ishatlnapa.

1. Ayer trajo barro.
2. Va a hacer un jarro y un apaste.
3. Mañana va a traer leña.
4. Tiene tres gallinas y un perro.
5. El perro entró en una cueva.
6. Lo mordió una ardilla.
7. Le salió sangre.
8. No se complicó; se mejoró.



*lan tsana'*

*cal tsiqui*

*cal tsetse'*

Este libro fue copilado por las investigadoras lingüísticas Viola Waterhouse S. y Mariela Parrott F., bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano, con la valiosa colaboración de varios hablantes del idioma chontal de la sierra de Oaxaca, distrito de San Carlos Yautepec.

Dibujos por Shirley Goodwin de Walker.

**Idioma: chontal de la sierra de Oaxaca**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 500 ejemplares**